

ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ
ОБЗОРЫ

ТОЛКОВАНИЕ блж. ИЕРОНИМОМ СТРИДОНСКИМ Дан. 2, 4а–11*

Диакон Николай Шаблевский

кандидат богословия
старший преподаватель кафедры библеистики
Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия
nikolay.mda@yandex.ru

Для цитирования: Шаблевский Н. Н., диак. Толкование блж. Иеронимом Стридонским Дан. 2, 4а–11 // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 153–165. DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.006

Аннотация

УДК 27-277.2

Настоящая публикация посвящена анализу интерпретации блж. Иеронимом фрагмента Дан. 2, 4а — полустишия, написанного по-древнееврейски, в котором совершается переход к арамейским фрагментам Книги Даниила. Затем внимание сосредотачивается на анализе комментария святого отца на Дан. 2, 5б–11 (начало арамейской части). При анализе экзегезы основное внимание уделялось переводу блж. Иеронимом библейского текста, который сопоставлялся с современной публикацией Вульгаты, с основными греческими переводами Книги Даниила (Септуагинтой и версией Феодотиона), а также с Пешиттой, на создание которой повлиял и перевод Феодотиона.

Ключевые слова: блж. Иероним Стридонский, Книга Даниила, перевод, экзегеза, аккадский и арамейские языки, Вульгата, Септуагинта, перевод Феодотиона, Пешитта.

* Выражаю искреннюю признательность Е. В. Ткачёву за предоставление последнего критического издания толкований блж. Иеронима на Книгу Даниила.

Введение

Блж. Иероним Стридонский (ок. 347–419/420 гг.), известный как переводчик Ветхого Завета на латинский язык, является также толкователем пророческих ветхозаветных книг. Прокомментировав семь книг малых пророков, он приступил к экзегезе книг Захарии, Малахии, Осии, Иоила, Амоса. Затем, в 407 г., из-под его пера вышло толкование Книги пророка Даниила. Следующим этапом стало объяснение Книги пророка Исайи¹. Комментарии на Книгу Даниила признаются подлинными (CPL 588).

В предисловии к данному толкованию блж. Иероним полемизирует с неоплатоником Порфирием, обосновывая актуальные и на сегодняшний день тезисы: историчность Даниила и пророческий (а не ситуационный, привязанный к якобы современным ему событиям) характер его книги. Приступив к толкованию, он опирался на труды Климента Александрийского, Оригена, Юлия Африкана, сщмч. Ипполита Римского и Евсевия Кесарийского. При этом он сосредотачивал внимание лишь на ключевых, с его точки зрения, местах книги.

Сложность комментирования Книги Даниила обусловлена тем, что её оригинальными языками являются поздний древнееврейский (Дан. 1, 1–2, 4а; 8, 1–12, 13) и библейский арамейский (Дан. 2, 4б–7, 28). В настоящей работе мы уделим внимание комментированию блж. Иеронимом арамейских фрагментов, а именно Дан. 2, 5б–11. Но поскольку у святого отца наличествует весьма спорное, по нашему мнению, толкование Дан. 2, 4а, то невозможно игнорировать его. Источниками для нашего исследования послужили критические издания комментариев блж. Иеронима на Книгу Даниила², масоретского текста Ветхого Завета³, Вульгаты⁴, Септуагинты⁵ и Пешитты⁶.

- 1 Kelly J. N. D. *Jerome: His Life, Writings and Controversies*. London, 1975. P. 290–299; Williams M. H. *The Monk and the Book: Jerome and the Making of Christian Scholarship*. Chicago; London, 2006. P. 296–298.
- 2 *Hieronymus. Commentarii in Daniele* // PL. 25. Col. 491–584AB; *Hieronymi presbyteri Opera. Pars I: opera exegetica. Vol. 5: Commentariorum in Daniele. Libri III (IV)* / ed. F. Glorie. Turnhout, 1964. (CCSL; vol. 75A). P. 750–1026; *Jérôme. Commentaire sur Daniel / introduction, texte, traductions, notes et index* par R. Courtray. Paris, 2019. (SC; vol. 602).
- 3 *Biblia Hebraica Stuttgartensia* / hrsg. K. Elliger, W. Rudolf. 5. Auflage. Stuttgart, 1997.
- 4 *Biblia Sacra: iuxta Vulgatam versionem* / hrsg. R. Gryson, R. Weber. 5. Auflage. Stuttgart, 2007.
- 5 *Septuaginta* / hrsg. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart, 1979. В публикации Альфреда Ральфса имеется и текст Книги Даниила в переводе Феодотиона. Как убедительно доказал в 2019 г. Кевин Джей Зильверберг (*Zilverberg K. J. The Textual History of Old Latin Daniel from Tertullian to Lucifer*. PhD Thesis. Roma, 2019; см. мой обзор этой диссертации: *Шаблевский Н., диак.*

Толкование Дан. 2, 4а

С этого стиха начинается арамейская часть Книги Даниила. Чтобы увидеть переход с древнееврейского языка на библейский арамейский, процитируем стих полностью:

וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לְמֶלֶךְ אַרְמִיָּת מַלְכָּא דְעַלְמִין תְּחִי אַמְרָא חֲלָמָא לְעַבְדֵּיךָ⁷ וּפְשָׁרָא תְנָא:

И говорили халдеи царю по-арамейски: «Царь, вовеки живи! Поведай сон рабом твоим, и толкование мы явим».

Слово אַרְמִיָּת («по-арамейски»), как было мной отмечено ранее⁸, пять раз встречается в ветхозаветных текстах (4 Цар. 18, 26; Ис. 36, 11; Езд. 4, 7 [дважды]; Дан. 2, 4) и везде обозначает генетически западно-арамейскую ветвь языков несмотря на то, что, как пишет С. В. Лёзов, «нам не известны ни этимология этого слова (существительного *ʔrm*. — *диак*. Н. Ш.), ни то, когда и почему арамеи приняли этот этноним». Тем не менее именно «от существительного *ʔrm* образовано и название арамейского языка: в арамейских источниках Ахеменидской эпохи *ʔrmyt* ([*ʔaramāy-at*] или [*ʔaramāy-īt*]), др.-евр. *ʔārāmīt*»⁹. Итак, посмотрим на перевод и толкование блж. Иеронима, который решил ограничиться здесь лишь первой частью рассматриваемого стиха:

Защита докторских диссертаций в Библикуме в 2019–2020 гг. // Библия и христианская древность. 2020. № 3 (7). С. 352), если Тертуллиан в первой части трактата «Против иудеев» (*Adversus Iudaeos*) переводил цитаты из Книги Даниила скорее с версии Септуагинты, а во второй части — с Феодотионова варианта, то св. Люцифер Каралисский († в 370/371 г.) уже пользовался в основном переводом Феодотиона Книги Даниила. Об этом пишет и блж. Иероним: *illud quoque lectorem admoneo, Daniele non iuxta LXX interpretes, sed iuxta Theodotionem ecclesias legere, qui utique post aduentum Christi incredulus fuit, licet eum quidam dicant Ebionitam, qui altero genere Iudaeus est* («также напоминаю читателю, что [Книга] Даниила читается в церквях не в соответствии с Семидесятью переводчиками, а в соответствии с Феодотионом, который тем не менее после пришествия Христа был неверующим, хотя некоторые именуют его евионитом, то есть иудеем иного рода») (*Hieronymus. Commentariorum in Daniele. Libri III (IV). Prologus* // CCL. 75A. P. 774).

6 Vetus Testamentum Syriace iuxta simplicem syrorum versionem / ed. Institutum Peshitto-nianum Leidense. Pars III, fasc. IV: Dodekapropheton — Daniel — Bel — Draco. Leiden, 1980.

7 דְּעַבְדֵּיךָ

8 Шаблевский Н., диак. Ездра: составитель или писатель ветхозаветных книг? // Библия и христианская древность. 2020. № 2 (6). С. 160, сноска 13.

9 Лёзов С. В. Арамейские языки // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / под ред. А. Г. Беловой, Л. Е. Когана, С. В. Лёзова, О. И. Романовой. М., 2009. С. 414.

«*Responderunt Chaldaei regi syriace.*

Hucusque quae lecta sunt, sermone
narrantur hebraeo; ab hoc loco usque
ad visionem anni tertii regis Baldasar quam
Daniel vidit in Susis, hebraicis quidem
litteris sed lingua scribuntur chaldaica,
quam hic syriacam vocat»¹⁰.

«*Ответили халдеи царю по-сирийски.*

До этого места то, что было прочитано,
повествовалось еврейским наречием.
Отсюда же и до видения в третий год
царствования Валтасара¹¹, которое
Даниил видел в Сузах, хотя и еврейскими
буквами, однако написано халдейским
языком, который здесь называется
сирийским».

Цитирование библейского текста немножко отличается от версии Вульгаты: responderuntque Chaldei regi syriace. Собственно, que после глагола калькирует древнееврейскую синтаксическую модель *wa-yuqṭōl*, образующую повествовательную цепочку. Учитывая краткость цитаты из Книги Даниила, сложно установить, на какой греческий перевод здесь больше опирался блж. Иероним — на LXX или версию Феодотиона: καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι πρὸς τὸν βασιλέα Συρίστῃ (LXX) или καὶ ἐλάλησαν οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συρίστῃ. И так, почему халдейский язык именуется здесь сирийским? Дело в том, что «в греческих источниках, современных Ахеменидской империи, тексты на И. а. я. (имперском арамейском языке. — *диак. Н. III*) называются ἀσσύρια γράμματα “ассирийские письма” (у Геродота и Фукидида) и σύρια γράμματα “сирийские письма” (у Ксенофонта): происхождение первого из этих названий связано с тем, что греки иногда называли “Ассирией” все части восточного Средиземноморья, некогда входившие в Ассирийскую империю»¹². Учитывая ряд фактов (Книга Даниила входит в последний раздел еврейской Библии: כְּתוּבִים, «Писания», а не סִפְרֵי, «Пророки»; еврейские части книги не имеют таргума; языки книги идентифицируются как библейские поздний еврейский¹³ и арамейский), можно говорить о сравнительно позднем происхождении текста¹⁴. Когда был сделан перевод этой книги

10 *Hieronymus. Commentariorum in Daniele* I, 2, 4a // CCSL. 75A. P. 785.

11 То есть до Дан. 8, 1. Здесь и далее имена собственные, а также топонимы, встречающиеся в толковании блж. Иеронима, даются в соответствии с Синодальным переводом. Перевод фрагментов толкования везде наш.

12 *Лёзов С. В.* Имперский арамейский язык // *Языки мира: Семитские языки*. С. 496–497.

13 См., например: *Joosten J.* The Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose. Jerusalem, 2012. P. 8.

14 Сторонники идей высшей библейской критики относят написание Книги Даниила вообще к Маккавейскому восстанию, а с конца XIX в. утвердилось мнение, что данная книга была написана во II в. до н. э. См., например: *Collins J. J.* A Commentary on the Book of Daniel. Minneapolis (Minn.), 1993. (Old Testament Message; vol. 15. Hermeneia: A Critical and Historical Commentary on the Bible). P. 122–123.

основным языком был арамейский. Тем не менее, чтобы у читателей Книги Даниила не возникало догадок относительно возможного языка общения, автор сразу написал נִימְרָא.

Учитывая всё вышеизложенное, можно заключить, что халдеи общались с царём на имперском арамейском языке, а их речь была записана в Книге Даниила на библейском арамейском²⁰, который наиболее приближен к этому варианту арамейских языков, причём записан арамейским шрифтом. Он в после пленную эпоху (около 586–539 гг. до н. э.) постепенно вытеснил палеоеврейский шрифт, изредка встречающийся в кумранских рукописях²¹. Собственно, арамейским шрифтом написаны основные рукописи Ветхого Завета — Ленинградская и Алеппская (вторая — более ранняя, но хуже относительно сохранности и полноты), а также изданы все критические варианты. Следовательно, блж. Иероним из-за незнания истории аккадского и арамейских языков, причин наименования регионов восточного Средиземноморья Ассирией и Сирией, а также, очевидно, из-за игнорирования оригинального текста Книги Даниила допустил сразу три неточности, обусловленные некритическим восприятием греческой переводческой традиции: язык халдейский (очевидно, позднеавилонский в понимании латинского комментатора), именуемый сирийским (влияние LXX и Феодотиона), написанный еврейскими буквами.

Толкование Дан. 2, 5б

*«Nisi indicaueritis mihi somnium
et coniecturam eius, peribitis vos et domus
vestrae publicabuntur, et reliqua.
Comminatus est poenam, proponit
et praemia, ut, si potuerint somnium dicere,
consequenter credam etiam his quae incerta
sunt, hoc est, quid significet somnium;
quod si non potuerint ea dicere de quibus
rex in plerisque confusus poterat recordari,
etiam futurae interpretationis perdant
fidem. Denique sequitur:»²²*

*«Если не возвестите мне сон
и толкование его, то вы погибнете,
и дома ваши конфискуются, и прочее.
Угрожал наказанием, предлагает
и награды, в случае если они смогут
возвестить сон, тогда [говорит царь]
я поверю также в то, что сомнительно,
то есть в то, что сон означает. А если
они не смогут возвестить то, что царь
смог вспомнить, несмотря на свое
великое смущение, то они утратят
доверие при дальнейшем толковании
[сна]. Поэтому следует:»*

20 «Арамейский язык Библии, в том виде, как он написан, сохранил специфику (character) имперского арамейского языка» (*Rosenthal Fr. A Grammar of Biblical Aramaic*. 6th, rev. ed. Wiesbaden, 1995. P. 10).

21 Ibid. P. 10–12.

22 *Hieronymus. Commentariorum in Daniele* I, 2, 5b // CCL. 75A. P. 785.

Для начала сравним с оригинальным вариантом:

...הוּא לֹא תִהְיֶה עֲוֹנִי וְלֹא תִהְיֶה כְּעֹלָם וְכִשְׁמֵרָה הַדְּמִיּוֹן תִּתְעַבְדּוּן וּבִתְיָכוֹן נִגְלִי וְתִשְׁמְרוּן...

...если не поведаете мне сон и толкование его, то вы будете рас-
членены и дома ваши превратятся в развалины²³.

В смысловом плане перевод блж. Иеронима принципиально отличается лишь тем, что, согласно ему, царь грозитя после расправы с лжемудрецами конфисковать, а не разрушить их имущества. Отметим, что вариант перевода комментируемой части библейского стиха полностью совпадает с версией Вульгаты. Итак, какой же греческий перевод оказал влияние на блж. Иеронима, так что финальная часть его перевода Дан. 2, 5б существенно отличается от арамейского варианта? Вероятнее всего, это греческая интерпретация, хотя в Пешитте, язык которой блж. Иероним вряд ли знал, написано *וּבְתִיכֹן נִגְלִי וְכִשְׁמֵרָה הַדְּמִיּוֹן תִּתְעַבְדּוּן* (и дома ваши будут разграблены), что очевидно соответствует et domus vestrae publicabuntur блж. Иеронима. Итак, в LXX написано:

...ὅτι ἐὰν μὴ ἀπαγγείλητέ μοι ἐπ' ἀληθείας τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν τοῦτου σύγκρισιν δηλώσητέ μοι παραδειγματισθήσεσθε καὶ ἀνα-
ληφθήσεται ὑμῶν τὰ ὑπάρχοντα εἰς τὸ βασιλικόν

...что, если вы поистине не возвестите мне сон и разумение его не откроете мне, вы будете опозорены, а ваши имущества заберутся в царскую казну.

Очевидно, что вариант LXX является скорее парафразом оригинального текста, чем его переводом в строгом значении этого слова. Тем не менее идея конфискации здесь прочно фиксируется. Для полноты картины сравним перевод блж. Иеронима с вариантом Феодотиона:

...ἐὰν μὴ γνωρίσητέ μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρπαγίσονται

...если вы не поведаете мне сон и разумение его, то будете в разрушении и дома ваши будут разграблены.

Оба греческих перевода неверно передают *וְכִשְׁמֵרָה הַדְּמִיּוֹן תִּתְעַבְדּוּן* (вы будете расчленены), поскольку «опозорить» или «разрушить» всё нажитое — это не «убить» (вариант: «четвертовать»). Скорее всего, переводчики поняли это выражение как синонимичное к следующему, то есть речь в обоих случаях об имениях, а не сначала о мудрецах, а затем об их стяжаниях.

Так что вариант блж. Иеронима (*peribitis vos*) более верный. Следующее выражение — וְכִתְּבוּן בְּנֵי יִשְׁמָעֵאל (*и дома ваши превратятся в развалины*) — тоже переведено неправильно. И тем не менее вариант блж. Иеронима по смыслу соответствует больше LXX, чем Феодотиону; с последним, кстати, созвучна версия Пешитты, что может свидетельствовать о знакомстве авторов сирийского перевода с интерпретациями Феодотия. Наконец, отметим, что выражение *et reliqua*, написанное сразу после библейской цитаты, позволяет блж. Иерониму не сосредотачиваться на дипломатических ухищрениях халдеев, а сразу переходить к толкованию Дан. 2, 9б.11; этот процесс кодируется словами *denique sequitur*.

Толкование Дан. 2, 9б.11

«*Somnium dicite mihi ut sciam quod interpretationem quoque eius veram loquamini. Sermo enim quem tu, rex, quaeris, gravis est, nec reperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis, exceptis dis quorum non est cum hominibus conversatio*²⁴. *Confitentur magi, confitentur harioli et omnis scientia saecularis litteraturae, praescientiam futurorum non esse hominum, sed Dei. Ex quo probatur propheta Dei spiritu locutus qui futura cecinerunt*»²⁵.

«Поведайте мне сон, чтобы я узнал, что толкование, которое вы говорите, истинно. Слово, которое ты, царь, требуешь, тяжёло: не отыщется никого, кто объявил бы его в присутствии царя, за исключением богов, жительство которых не с людьми. Сознаются маги, сознаются предсказатели, и всякая учёность светской науки — предвидение будущего принадлежит не людям, а Богу. Из чего доказывается, что пророки которые воспели будущие [события], говорили Духом Божиим».

Изучая толкование блж. Иеронимом арамейских фрагментов Книги Даниила, сравним с оригинальным текстом:

לְהוֹן חֲלֵמָא אֲמָרוּ לִי וְאַנְדֵּעַ דִּי פִשְׁרָה תְּסַחֲנֵנִי:
וּמְלֵתָא דִּי־מֶלְכָּה שְׂאֵל־יִכְרִיה וְאַחֲרָן לֹא אִימִי דִּי יִסְתַּבֵּה גְּזָם מִלְכָּא לְהוֹן אֱלֹהֵיוּ דִּי מְקַרְהוֹן עִם־
בְּשַׂרָּא לֹא אִתְּהִי:

...поэтому сон скажите мне, и я узнаю, что толкование его вы возвестите мне.

И слово, которое царь спрашивает, тяжело, и нет того, кто сделает известным его царю, разве что боги, обитания которых нет с плотью.

- 24 В издании Ж. П. Миня вместо Дан. 2, 11 написан стих Дан. 2, 10: *Hieronymus. Commentarii in Daniele* // PL. 25. Col. 499. Затем, согласно тому же изданию, Иероним комментирует Дан. 2, 12–13, то есть 11-го стиха там вообще нет, в то время как в цитируемом критическом издании не приводится Дан. 2, 10. Известный нам русский перевод (Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 12. Киев, 1894. С. 12), разумеется, не соответствует в полной мере современной публикации толкований блж. Иеронима на Книгу Даниила.
- 25 *Hieronymus. Commentariorum in Daniele* I, 2, 9b.11 // CCSL. 75A. P. 785.

В целом перевод блж. Иеронима соответствует оригинальному тексту. Имеются незначительные расхождения с Вульгатой: в Дан. 2, 9б в латинской Библии написано itaque (*поэтому*), а в 2, 11 встречается иной вариант слова dis — diis²⁶. Столь же несущественное смысловое различие наблюдается в окончании Дан. 2, 11а. Так, перевод Феодотина, как и вариант Пешитты²⁷, близок к арамейскому варианту: אֲנִי הָיִיתִי דִּי יְהוֹרַא וְדִי מְלֵךְ נֶחֱמְשָׁא לְפָנֵי מַלְכָּא וְהוּא חָזַק כְּעֻמְרֵי שָׁמַיָּא וְהוּא עָבַד בְּעֻמְרֵי שָׁמַיָּא וְהוּא חָזַק כְּעֻמְרֵי שָׁמַיָּא (и нет того, кто возвестил бы его²⁸ царю) и אֲנִי הָיִיתִי דִּי יְהוֹרַא וְדִי מְלֵךְ נֶחֱמְשָׁא לְפָנֵי מַלְכָּא וְהוּא חָזַק כְּעֻמְרֵי שָׁמַיָּא וְהוּא עָבַד בְּעֻמְרֵי שָׁמַיָּא וְהוּא חָזַק כְּעֻמְרֵי שָׁמַיָּא (и нет никого, кто явил бы его²⁹ царю). Вариант LXX в этом месте несколько отличается от рассмотренных: καὶ ἐπίδοξος καὶ οὐδεὶς ἔστιν ὃς δηλώσει ταῦτα τῷ βασιλεῖ (и можно полагать, что нет никого, кто явил бы это царю). Версия блж. Иероним в данном случае ближе переводу Феодотиона и Пешитте, а посему и оригинальному тексту, нежели LXX: nec reperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis (не отыщется никого, кто объявил бы его в присутствии царя).

Обратим также внимание на то, что текстологически в LXX серьёзное отличие встречается в начале второй половины 11-го стиха: εἰ μὴτι ἄγγελος (*разве что ангел*), хотя у Федотиона, в Пешитте и у блж. Иеронима написано «боги» (θεοί, ܕܝܫܝܡ и dis соответственно). Наконец, вызывает интерес и то, что латинский комментатор перевёл רבֿבֿשׁׁׁם (с мясом / плотью) как cum hominibus (с людьми), в то время как в LXX и у Феодотиона перевод аналогичен арамейскому варианту (μετὰ πάσης σαρκός, со всякой плотью), а в Пешитте используется то же самое арамейское слово — ܚܕܝܢܐ (с сынами плоти). Между тем при переводе Быт. 6, 3, где речь идёт о браках сынов Божьих с дочерьми чело веческими, Бог именует людей следующим образом: רבֿבֿשׁׁׁם הוא בֿשָׂרׁ (ведь он³⁰ плоть); в Вульгате этот фрагмент переведён как quia caro est (ведь он плоть). Так что блж. Иероним мог здесь поступить аналогично, но почему-то решил интерпретировать по-иному.

26 Так же, как и *dis, diis* – *Dativus et Ablativus pluralis*.

27 Подчеркнём, что снова обнаруживается сходство переводов.

28 λόγος (слово).

29 Досл. «её», поскольку *كلمة* («слово») женского рода.

30 «Человек» в абстрактном значении, то есть «человечество» (הָאָדָם).

Заключение

Подводя некий итог настоящей заметки, отметим, что блж. Иероним в качестве основного источника больше ориентировался, очевидно, на перевод Феодотиона, использование которого к его времени было весьма распространено на Западе и который знали авторы Пешитты. При этом в анализируемых стихах он вряд ли обращался к оригинальному языку Книги Даниила. Хотя перевод Дан. 2, 9б.11 весьма близок оригинальной версии и варианту Пешитты, но также и варианту Феодотиона, что подтверждает нашу гипотезу об игнорировании блж. Иеронимом библейского арамейского источника и предпочтении перевода Феодотиона. Его комментирование Дан. 2, 4а свидетельствует о следовании греческой традиции понимания истории развития, взаимовлияния и наименования аккадского и арамейских языков, а также древнееврейского (речь об алфавите). Относительно самих толкований стоит написать, что в них нет ничего необычного, противоречащего оригиналу и рассмотренным нами переводам.

Источники

- Biblia Hebraica Stuttgartensia / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. 5. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- Biblia Sacra: Iuxta Vulgatam versionem / hrsg. R. Gryson, R. Weber. 5. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2007.
- Commentaire d'Îso'dad de Merv sur l'Ancien Testament. Pt. 1: Genèse / éd. par J.-M. Vosté et C. van den Eynde. Louvain: L. Durbecq, 1950. (CSCO; vol. 126. Scriptores syri; t. 67).
- Hieronymus*. Commentarii in Danielelem // PL. T. 25. Col. 491–584AB.
- Hieronymi presbyteri Opera*. Pars I: opera exegetica. Vol. 5: Commentariorum in Danielelem. Libri III (IV) / ed. F. Glorie. Turnhout: Brepols, 1964. (CCSL; vol. 75A). P. 750–1026.
- Jérôme*. Commentaire sur Daniel / introduction, texte, traductions, notes et index par R. Courtray. Paris: Cerf, 2019. (SC; vol. 602).
- Septuaginta / hrsg. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.
- Vetus Testamentum Syriace iuxta simplicem syrorum versionem / ed. Institutum Peshittonianum Leidense. Pars III, fasc. IV: Dodekapropheton — Daniel — Bel — Draco. Leiden: Brill, 1980.
- Иероним, блж.* Одна книга толкований на пророка Даниила // Творения блаженного Иеронима Стридонского. Ч. 12. Киев: Тип. Г. Т. Корчак-Новицкого, 1894. (Библиотека творений св. Отцев и Учителей Церкви Западных; кн. 21). С. 1–145.

Литература

- Коган Л. Е., Лёзов С. В. Аккадский язык // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / под ред. А. Г. Беловой, Л. Е. Когана, С. В. Лёзова, О. И. Романовой. М.: Academia, 2009. С. 113–178.
- Лёзов С. В. Арамейские языки // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / под ред. А. Г. Беловой, Л. Е. Когана, С. В. Лёзова, О. И. Романовой. М.: Academia, 2009. С. 414–496.
- Лёзов С. В. Имперский арамейский язык // Языки мира: Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / под ред. А. Г. Беловой, Л. Е. Когана, С. В. Лёзова, О. И. Романовой. М.: Academia, 2009. С. 496–531.
- Шаблевский Н., диак. Ездра: составитель или писатель ветхозаветных книг? // Библия и христианская древность. 2020. № 2 (6). С. 155–166.
- Шаблевский Н., диак. Защита докторских диссертаций в Библикуме в 2019–2020 гг. // Библия и христианская древность. 2020. № 3 (7). С. 350–357.
- Collins J. J. A Commentary on the Book of Daniel. Minneapolis (Minn.): Fortress Press, 1993. (Old Testament Message; vol. 15. Hermeneia: A Critical and Historical Commentary on the Bible).
- Joosten J. The Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose. Jerusalem: Simon Ltd, 2012.
- Kelly J. N. D. Jerome: His Life, Writings and Controversies. London: Duckworth, 1975.
- Rosenthal Fr. A Grammar of Biblical Aramaic. 6th, rev. ed. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1995.
- Williams M. H. The Monk and the Book: Jerome and the Making of Christian Scholarship. Chicago; London: University of Chicago Press, 2006.
- Zilverberg K. J. The Textual History of Old Latin Daniel from Tertullian to Lucifer. PhD Thesis. Roma: Pontificio Istituto Biblico, 2019.

St. Jerome's Interpretation of Dan. 2, 4a–11

Deacon Nicholay Shablevsky

PhD in Theology

Senior Teacher at the Department of Biblical Studies
at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia
nikolay.mda@yandex.ru

For citation: Shablevsky, Nicholay N., deacon. "St. Jerome's Interpretation of Dan. 2, 4a–11". *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (9), 2021, pp. 153–165 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.9.1.006

Abstract. This publication is devoted to the analysis of the interpretation by St. Jerome on Dan. 2, 4a, a hemistich, written in Hebrew, in which the transition to the Aramaic fragments of the

Book of Daniel is made. Then attention is focused on the analysis of the St. Jerome's comments on Dan. 2, 5b–11 (beginning of the Aramaic part). When analyzing exegesis, the main focus was on the translation of St. Jerome of the biblical text, which was compared with modern publications of the Vulgate, with the main Greek translations of the Book of Daniel (the Septuagint and Theodotion's version), as well as with Peshitta, whose creation was influenced by Theodotion's translation.

Keywords: St. Jerome of Stridon, Book of Daniel, translation, exegesis, Akkadian and Aramaic languages, Vulgate, Septuagint, Theodotion's translation, Peshitta.

References

- Collins J. J. (1993) *A Commentary on the Book of Daniel*. Minneapolis (Minn.): Fortress Press (Old Testament Message; 15. Hermeneia: A Critical and Historical Commentary on the Bible).
- Courtray R. (ed.) (2019) *Jérôme. Commentaire sur Daniel*. Paris: Cerf (SC; 602).
- Elliger K., Rudolf W. (eds.) (1997) *Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Glorie F. (ed.) (1964) *Hieronymi presbyteri Opera. Pars I: opera exegetica. Vol. 5: Commentariorum in Daniele. Libri III (IV)*. Turnhout: Brepols (CCSL; 75A), pp. 750–1026.
- Gryson R., Weber R. (eds.) (2007) *Biblia Sacra: Iuxta Vulgatam versionem. 5. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Joosten J. (2012) *The Verbal System of Biblical Hebrew: A New Synthesis Elaborated on the Basis of Classical Prose*. Jerusalem: Simon Ltd.
- Kelly J. N. D. (1975) *Jerome: His Life, Writings and Controversies*. London: Duckworth.
- Kogan L. E., Ljezov S. V. (2009) “Akkadskij jazyk” [“Akkadian”], in A. G. Belova, L. E. Kogan, S. V. Ljezov, O. I. Romanova (eds.) *Jazyki mira: Semitskie jazyki. Akkadskij jazyk. Severozapadnosemitskie jazyki [Languages of the World: The Semitic Languages. Akkadian. Northwest Semitic]*. Moscow: Academia, pp. 113–178 (in Russian).
- Ljezov S. V. (2009) “Aramejskie jazyki” [“The Aramaic Languages”], in A. G. Belova, L. E. Kogan, S. V. Ljezov, O. I. Romanova (eds.) *Jazyki mira: Semitskie jazyki. Akkadskij jazyk. Severozapadnosemitskie jazyki [Languages of the World: The Semitic Languages. Akkadian. Northwest Semitic]*. Moscow: Academia, pp. 414–496 (in Russian).
- Ljezov S. V. (2009) “Imperskij aramejskij jazyk” [“Official Aramaic”], in A. G. Belova, L. E. Kogan, S. V. Ljezov, O. I. Romanova (eds.) *Jazyki mira: Semitskie jazyki. Akkadskij jazyk. Severozapadnosemitskie jazyki [Languages of the World: The Semitic Languages. Akkadian. Northwest Semitic]*. Moscow: Academia, pp. 496–531 (in Russian).
- Rahlfs A. (ed.) (1979) *Septuaginta. 2. Auflage*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Rosenthal Fr. (1995) *A Grammar of Biblical Aramaic. 6th, rev. ed*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.
- Shablevsky N. (2020) “Ezdra: sostavitel’ ili pisatel’ vethozavetnyh knig?” [“Ezra: Former or Writer of the Old Testament Books?”]. *Bible and Christian Antiquity*, no. 2 (6), pp. 155–166 (in Russian).
- Shablevsky N. (2020) “Zashchita doktorskih dissertacij v Bibliume v 2019–2020 gg.” [“Doctoral Dissertations (Dissertazioni di Dottorato) at the Biblicum in 2019–2020”]. *Bible and Christian Antiquity*, no. 3 (7), pp. 350–357 (in Russian).

- Vosté J.-M., Eynde C., van den (eds.) (1950) *Commentaire d'Išo'dad de Merv sur l'Ancien Testament. Pt. 1: Genèse*. Louvain: L. Durbecq (CSCO; 126. *Scriptores syri*; 67).
- Williams M. H. (2006) *The Monk and the Book: Jerome and the Making of Christian Scholarship*. Chicago; London: University of Chicago Press.
- Zilverberg K. J. (2019) *The Textual History of Old Latin Daniel from Tertullian to Lucifer*. PhD Thesis. Roma: Pontificio Istituto Biblico.